

EVROPSKI PARLAMENT

2004



2009

Odbor za kulturo in izobraževanje

28.6.2007

PE 391.994v01-00

PREDLOGI SPREMEMB 1-38

Osnutek poročila

(PE 384.237v01-00)

Marie-Hélène Descamps

"i2010 : na poti do evropske digitalne knjižnice"

Predlog resolucije

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 1

Uvodna izjava A

- A. ker je kultura dejavnik združevanja in izmenjave, ki prispeva k približevanju Evropske unije njenim državljanom in vzpodbuja *krepitev in izražanje* resnične evropske identitete,

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Henri Weber

Predlog spremembe 2

Uvodna izjava B

- B. ker je treba zagotoviti vzpodbujanje, *zaščito* in čim večje širjenje bogastva in raznolikosti evropske kulturne dediščine,

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 3

Uvodna izjava C

- C. ker imajo države članice in kulturne ustanove, zlasti knjižnice, tako na **nacionalni kot regionalni in lokalni ravni odločilno vlogo pri doseganju omenjenih ciljev,**

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Claire Gibault

Predlog spremembe 4

Uvodna izjava F

- F. ker je v tem digitalnem okolju bistveno zagotoviti dostop do evropske kulturne dediščine in poskrbeti, da se le-ta ohrani za prihodnje generacije **ter se izoblikuje naš kolektivni spomin,**

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Karin Resetarits

Predlog spremembe 5

Uvodna izjava H

- H. ker (**črtano**)dostop do evropske kulturne dediščine **odseva raznolikost celine in bi zato moral biti večjezičen,**

Or. de

Predlog spremembe, ki ga vlaga Marie-Hélène Descamps

Predlog spremembe 6

Uvodna izjava I

- I. ker je treba začeti izvajati skladno politiko na področju digitalizacije in ohranjanja digitalnih del, da bi preprečili nepopravljivo izgubo kulturnih vsebin, **pri čemer je treba strogo spoštovati avtorske in druge sorodne pravice,**

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 7

Uvodna izjava I

- I. ker je treba začeti izvajati skladno politiko na področju digitalizacije in ohranjanja digitalnih del, da bi preprečili nepopravljivo izgubo **digitaliziranih** kulturnih vsebin,

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 8

Uvodna izjava J

- J. ker bo poleg svoje siceršnje kulturne vrednosti digitalizacija evropske kulturne dediščine koristila tudi drugim področjem delovanja, zlasti izobraževanju, **znanosti, raziskovanju**, turizmu in medijem,

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Karin Resetarits

Predlog spremembe 9

Uvodna izjava J

- J. J. ker bo poleg svoje siceršnje kulturne vrednosti digitalizacija evropske kulturne dediščine koristila tudi drugim področjem delovanja, zlasti izobraževanju, **raziskovanju**, turizmu in medijem,

Or. de

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 10

Uvodna izjava O

- O. ker so pobude za digitalizacijo precej razdrobljene in je večina izkušenj, pridobljenih na ravni Skupnosti, zaenkrat javnosti neznana, enostaven, neposreden in večjezični dostop do celote del, ki sestavljajo evropsko kulturno dediščino, **ali pa so proizvedena v evropskih jezikih**, pa ni zagotovljen,

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Marie-Hélène Descamps

Predlog spremembe 11

Uvodna izjava Q

Q. ker bi se bilo zato primerno opreti na obstoječe evropske pobude, kot je TEL – Evropska knjižnica, ki že omogoča dostop do *dokumentov iz* zbirk evropskih nacionalnih knjižnic,

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 12

Uvodna izjava Q

Q. ker bi se bilo zato primerno opreti na obstoječe evropske pobude, kot *so* TEL – Evropska knjižnica, ki že omogoča dostop do zbirk evropskih nacionalnih knjižnic, *projekti TEL-ME-MOR, EDL in tudi EUROPEANA, ki bodo omogočili začetni razvoj evropske digitalne knjižnice,*

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Henri Weber

Predlog spremembe 13

Uvodna izjava Q a (novo)

Q a. ker je treba upoštevati tudi druge pobude, kot je EUROPEANA, v katerem so združene nacionalne knjižnice Francije, Madžarske in Portugalske,

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 14

Uvodna izjava Q a (novo)

Q a. ker izkušnje iz trenutno potekajočih projektov, kot je TEL (evropska knjižnica), ki omogoča iskanje po digitalnih in bibliografskih virih 23 izmed 47 nacionalnih knjižnic, ali projekt TEL-ME-MOR, namenjen vključitvi desetih nacionalnih knjižnic novih držav članic, projekt EDL, ki služi vključitvi devetih drugih

nacionalnih knjižnic v okviru EU/EFTA, in francoski projekt EUROPEANA, pomembno doprinesejo k evropski digitalni knjižnici;

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Marie-Hélène Descamps

Predlog spremembe 15

Odstavek 1

1. priporoča postopno oblikovanje evropske digitalne knjižnice v obliki enotne, neposredne ***in večjezične*** točke dostopa do evropske kulturne dediščine;

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Karin Resetarits

Predlog spremembe 16

Odstavek 1

1. priporoča postopno oblikovanje evropske digitalne knjižnice v obliki enotne, neposredne ***in večjezične*** točke dostopa do evropske kulturne dediščine;

Or. de

Predlog spremembe, ki ga vlaga Claire Gibault

Predlog spremembe 17

Odstavek 2 a (novo)

- 2 a. vendar poudarja potrebo po zagotavljanju zaščite digitalnih del brez pravic, da bi se preprečilo komercialno izkoriščanje v zasebne namene;***

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Marie-Hélène Descamps

Predlog spremembe 18

Odstavek 3

3. v ta namen poziva vse evropske knjižnice, naj evropski digitalni knjižnici dajo na razpolago tista dela ***brez avtorskih pravic***, ki jih že imajo v digitalni obliki;

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 19

Odstavek 3 a (novo)

- 3 a. poziva evropske univerze in druge ustanove visokega izobraževanja, naj omogočijo dostop do doktorskih nalog in drugih znanstvenih del o temah in vsebinah, povezanih z evropsko kulturno dediščino, pod pogoji, ki naj se še opredelijo, in ob polnem spoštovanju avtorskih pravic;**

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 20

Odstavek 3 b (novo)

- 3 b. predlaga, da se na evropski ravni ustanovi usklajevalno telo za muzejske zbirke in nacionalne arhive, enakovredno TEL-u, ki bo upravljalo z vsemi vrstami digitaliziranih elementov, povezanih z evropski kulturno dediščino, z namenom njihove vključitve v iskalnik evropske digitalne knjižnice;**

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Manolis Mavrommatis

Predlog spremembe 21

Odstavek 4

4. poziva druge kulturne evropske ustanove, vključno z regionalnimi in lokalnimi, naj sodelujejo pri tem projektu, da bi lahko ustrezno odseval bogastvo in raznolikost evropske kulture; **hkrati opozarja muzeje, naj digitalizirajo svoje arhive, da se jih bo lahko vključilo v ta projekt;**

Or. el

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 22
Odstavek 6

6. vzpodbuja izbiro in rabo skupnih meril na podlagi obstoječih in prilagojenih formatov, da bi zagotovili interoperabilnost vsebin, ki je potrebna za dobro delovanje evropske digitalne knjižnice *s postopnim sprejetjem stabiliziranih jezikov metapodatkov (format Dublin Core itd.)*;

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 23
Odstavek 8

8. v ta namen poziva države članice, naj ob posvetovanju s kulturnimi ustanovami oblikujejo načrte digitalizacije na nacionalni ali regionalni ravni, da bi tako nastal evropski zemljevid vseh dejavnosti digitaliziranja ter bi dosegli skladnost, *pri tem pa naj se skušajo izogniti podvajanju prizadevanj in stroškov podjetij, saj so številne javne in zasebne ustanove v celoti ali deloma iz lastnih sredstev že pričele z digitalizacijo, seveda pa se razume, da je nujno popisati že opravljena dela glede na vrsto ustanove*;

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 24
Odstavek 10

10. med drugim poudarja, da bo evropska digitalna knjižnica vzpodbuda za raziskovanje na področjih digitalizacije, interoperabilnosti in digitalnega arhiviranja, zlasti preko pooblaščenih centrov, ki jih bo vzpostavila Komisija, *saj evropska digitalna knjižnica ne bo uresničena brez pospešenega raziskovanja in razvoja*;

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Marie-Hélène Descamps

Predlog spremembe 25
Odstavek 10 a (novo)

10 a. poudarja, da je treba podpreti inovacije in raziskave na področju večjezičnosti;

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 26
Odstavek 11

11. želi spomniti, da je treba v primeru, ko programi Skupnosti ne omogočajo financiranja digitalizacije, razviti nove načine financiranja, vključno s partnerstvom s privatnim sektorjem, **pri tem pa se je treba, kolikor je le možno, izogniti razlikam v hitrosti poteka digitalizacije med posameznih državah članicah;**

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 27
Odstavek 12

12. vzpodbuja vzpostavitev skupnega vmesnika, ki bo **(črtano)** omogočil dostop do vsebine, katere kakovost in zanesljivost bosta zagotovljeni, **in sicer preko integriranega iskalnika, ki bo orodje za iskanje po metapodatkih in neposredno iskanje po besedilu v primeru dokumentov, digitaliziranih v obliki besedila;**

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 28
Odstavek 13

13. poudarja pomen večjezičnega vmesnika, ki bo omogočila neposreden dostop do iskanih vsebin v vseh jezikih Evropske unije, **tako da bo poleg običajnega iskanja po avtorju ali naslovu omogočeno tudi iskanje po predmetu ali ključni besedi, v tem primeru pa bi rezultati iskanja morali vključevati ustrezne podatke vseh partnerskih knjižnic in v vseh jezikih kataloga;**

Predlog spremembe, ki ga vlaga Claire Gibault

Predlog spremembe 29
Odstavek 14 a (novo)

14 a. se mu zdi koristno, da je evropska digitalna knjižnica zasnovana in organizirana na podlagi celote virov in tehničnih zmogljivosti, ki omogočajo oblikovanje, iskanje in uporabo informacij, ter se ne omeji zgolj na digitaliziran katalog evropskih del;

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Marie-Hélène Descamps

Predlog spremembe 30
Odstavek 18 a (novo)

18 a. poudarja, da se predlogi strokovne skupine na visoki ravni nanašajo v glavnem na sektor založništva ter da bi jih bilo treba razširiti na druge sektorje ob posvetovanju z njihovimi predstavniki;

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Marie-Hélène Descamps

Predlog spremembe 31
Odstavek 20

20. poudarja, da bi morali kakršen koli sklep o tem sprejeti ob sodelovanju z vsemi vpletenimi stranmi, zlasti **avtorji**, založniki in knjigotržci;

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Marie-Hélène Descamps

Predlog spremembe 32
Odstavek 21

21. predlaga, da bi uporabnik preko evropske digitalne knjižnice lahko poiskal vse vrste digitaliziranih slikovnih ali besedilnih dokumentov in jih lahko brez omejitev pregledal, in sicer dela brez avtorskih pravic v celoti, v primeru zaščitenih del pa

kratke odlomke ob soglasju imetnika pravic;

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Marie-Hélène Descamps

Predlog spremembe 33

Odstavek 21 a (novo)

21 a. predlaga, da se predvidi možnost virtualnega listanja del, zaščitenih s pravicami, preko specialističnih spletnih strani, ki zagotavljajo varnost, kot jo zahtevajo imetniki pravic;

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Marie-Hélène Descamps

Predlog spremembe 34

Odstavek 23

23. **(črtano)** predlaga, da bi se dostop do zaščitenih del v celoti lahko omogočil s specializiranih točk ob soglasju imetnikov pravic in v zameno za pravično plačilo;

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Marie-Hélène Descamps

Predlog spremembe 35

Odstavek 24

24. poziva k ustanovitvi usmerjevalnega odbora, **v katerem bi pomembno vlogo imele kulturne ustanove, ki bi določil prednostne naloge in smernice za evropsko digitalno knjižnico ter zagotovil usklajevanje in spremljanje njenih dejavnosti ter njeno upravljanje;**

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Marie-Hélène Descamps

Predlog spremembe 36
Odstavek 24 a (novo)

24 a. poziva k usklajevanju dela skupin, ki jih je vzpostavila Komisija, zlasti skupine strokovnjakov držav članic o digitaliziranju in digitalnem arhiviranju ter strokovne skupine na visoki ravni, zato da bi dosegli resnično sinergijo na evropski ravni;

Or. fr

Predlog spremembe, ki ga vlaga Vasco Graça Moura

Predlog spremembe 37
Odstavek 25 a (novo)

25 a. se mu zdi nujno poglobiti izmenjavo izkušenj in dobrih praks z drugimi evropskimi institucijami, na primer z Evropskim odborom za arhiviranje in dostop, z institucijami tretjih držav, kot je kongresna knjižnica Združenih držav, z mednarodnimi združenji, kot je Mednarodna federacija bibliotekarski združenj, z javnimi in zasebnimi organizacijami, kot so Online Computer Library Center in druge, ter si čim bolj prizadevati za uporabo že preizkušenih in uporabljenih programske opreme in rešitev;

Or. pt

Predlog spremembe, ki ga vlaga Henri Weber

Predlog spremembe 38
Odstavek 26 a (novo)

26 a. v ta namen priporoča, da se del sredstev, namenjenih evropski digitalni knjižnici, nameni širjenju njenega poznavanja med čim širšo javnostjo;

Or. fr